

最佳英語叢書

幽默漫畫英語

錢歌川譯



勵進出版社

H319.9
824(4)

S015491

幽默漫畫英語

錢歌川譯



石景宜先生贈書

年 月 日

勵進出版社



S9008210

定
價
：

幽默漫畫英語

編譯者：錢 歌 川

出版者：勵進出版社

發行者：勵進出版社

澳門天神巷八十九號三樓

印刷者：友成印務公司

澳門龍崧街103號地下



目 錄

有趣的英語會話

第 1 英語教室

1. 對我而言，那都是相同的.....	3
2. 別煩我！.....	5
3. 金錢是萬惡之源.....	7
4. 他住在附近.....	9
5. 請表演一下.....	11
• 雙關語.....	12
6. 哇！正流行.....	15
7. 猜猜看，我拿什麼？.....	17
8. 頭痛死了.....	19
9. 這是什麼報告.....	21
10. 沒那回事.....	23
11. 我懷疑他是否會來.....	25
12. 噢！你換喝啤酒了嗎.....	27
13. 瞧，你看吧.....	29
• 有趣的諺語選集(1).....	30
14. 對他而言是個有用的經驗.....	33
15. 什麼？你指的是我太太.....	35
16. 我來付賬.....	37
17. 有何關係.....	39
18. 什麼？我錯了.....	41
• 小笑話.....	42
19. 誰是這裏的負責人？.....	45
20. 那事真讓我棘手.....	47
21. 真羨慕你.....	49



- 拼字遊戲(1)..... 50

客氣的英語會話

第 2 英語教室

1. 你竟敢騙我..... 53
2. 他不是那種人..... 55
3. 不太令人滿意..... 57
4. 顧客永遠是對的..... 59
5. 你能聽到我的聲音嗎?..... 61
- 向謎語挑戰..... 62
6. 由我本人來聽..... 65
7. 我開了一個玩笑..... 67
8. 我是湯姆..... 69
- 有趣的諺語選集(2)..... 70
9. 他埋首於工作之中..... 73
10. 聽說他病了..... 75
11. 切莫驚慌..... 77
12. 我遇上了驟雨..... 79
13. 多荒謬的想法..... 81
- 「beef cake」是牛肉做的點心嗎?..... 82
- 拼字遊戲(2)..... 84



再接再勵，學好英語

第 3 英語教室

1. 不要催我..... 87
2. 他空著手回來..... 89
3. 的確很糟..... 91
4. 糟了，我睡過頭了..... 93
5. 哦！天啊！那傢伙無藥可救了..... 95
- 「hot money」是什麼..... 96

6.	他們好像是雙胞胎.....	99
7.	啊！怎麼回事.....	101
8.	代我問候你爸爸.....	103
9.	他大聲一叫，即把球丟了出去.....	105
10.	做事要有要領.....	107
•	9月為何是 September 呢?	108
•	為何左投手叫「南方腕」呢?	109
11.	節省力氣.....	111
12.	不要亂說話.....	113
13.	我不知道他是誰.....	115
14.	我無法表達對你萬分的謝意.....	117
15.	請在這兒簽名.....	119
•	隨聲應喝之語.....	120
•	拼字遊戲(3).....	122



英語會話更上一層樓

第4 英語教室

1.	請別客氣.....	125
2.	今早相當冷.....	127
3.	對不起，我先走一步.....	129
4.	這不是他能力所及.....	131
•	利用身體器官記憶的英語表現法(1).....	132
5.	告訴他我不在.....	135
6.	這機伶的小子.....	137
7.	今天辛苦你了.....	139
8.	現在那已成為舊聞了.....	141
9.	沒錯.....	143
10.	這太不講理了.....	145
11.	我現在告訴你~.....	147
12.	他很冷靜.....	149

- 利用身體器官記憶的身體表現法(2)..... 150
- 拼字遊戲(4)..... 152

用英語說笑話

第 5 英語教室

1. 不必麻煩了..... 155
2. 你太沒感覺了..... 157
3. 對不起，這是我的錯..... 159
4. 你這小鬼..... 161
5. 情勢將變為對我有利..... 163
- 英國大憲章與 12 時 15 分的關係..... 164
- 拿破崙也是個迴文迷？..... 165
6. 他是個沒有用的男人..... 167
7. 你不知道我的厲害..... 169
8. 你要的東西在這兒..... 171
9. 他醉心於權利..... 173
10. 他絕不是個騙子..... 175
- 利用身體器官記憶的英語表現法(3)..... 176
11. 不要客氣，喝些啤酒..... 179
12. 要半熟的..... 181
13. 讓我看一下..... 183
14. 喝杯茶如何..... 185
15. 那麼，你呢？..... 187
- 容易錯誤的印象語..... 188
16. 這，我也不太清楚..... 191
17. 我們把它存放在這兒..... 193
18. 你有近視眼嗎？..... 195
19. 可能的話，我會去..... 197
- 流利地開口說“省略語”..... 198



有趣的英語會話

第 1 英語教室



剪指甲



(snip snip)



??

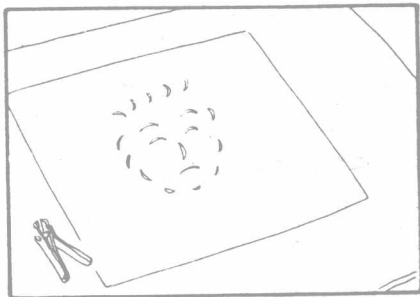
Eek! What are you doing there?



What are you making such a big fuss about?
It's only a fingernail clipping.

Well, I need it.

He seems to have so little work to do.



1



對我而言，那都是相同的

It is all the same to me.

- 「你在做什麼事！」亦可換成「幹嘛小題大做。」
- 「閒工夫」是 have so little work to do. (沒什麼值得做的事)
- fingernail 是「指甲」。而 to the fingernail 是句片語，解如成「完全地」、「徹底地」。
- 「無聊的事」亦可用 a matter of no consequence、a trivial matter (trivia)、a trifle 等來表現。

【應用例】

- 那有什麼事？
What matters it? = What of that?
- 我不追求名聲。
I care nothing for fame.
= Fame has no attraction for me.
- 我不在意穿著。
I don't care how I dress.
- 我不在意被讚美或被責備。
I am quite indifferent to praise or blame.
- 對我而言都是一樣的。
It is all the same to me.
- 什麼都做的話就什麼都做不好。
“Any will do” won't do.
- 他對那個問題抱著淡然的態度。
He took an indifferent attitude toward the question.

廁 所



Toilet

Knock, knock, knock...

Stop bothering me! Who is it?
Are you the bald president?



What if I am? What do you
want?

Wow! I didn't know it was
really him!



Who are you calling me
bald?

Well, sir, umm....



Well, I'm not important
enough to tell you my name,
sir...

2



別煩我！ Don't bother me!

- 「呬！呬！」是擬音語，也可寫成 tap、tap。因為 tap on the door 有「敲門」的意思。
- 「別煩——」亦可用 It annoys me. 「煩」這個生字有 annoying、bothering、harassing、troublesome、bothersome、pertinacious 和 inquisitive 等多種，都要視情形而用才好。
- 「～是，又怎樣？」用 What if ~? 即可。

【應用例】

- 我聽到某人在敲門。

I heard somebody tapping on the door.

- 我為考試而煩。

I bother my head about the tests.

- 別煩我

Don't bother me!

= Go away! Leave me alone!

- 小兒子吵著向我要那玩具。

My little son bothered me for the toy.

- 真煩！

How annoying!

- 真煩，她竟做了那件事。

It's annoying that she did it.

- 我們被成群蚊子煩死了。

We were harassed by swarms of mosquitoes.

- 他真煩。

He's pertinacious.

- 她非常煩人。

She is very inquisitive.

家 譜



Family Tree

My ancestors were warriors.
Mine were aristocratic.
My ancestors were also *bushi* warriors.



But they weren't famous enough to be mentioned in history books.
My ancestors weren't too famous either.

Mine, neither.

You all seem to have had mediocre ancestors.



My ancestor is definitely in the history books.

Really?

What's his name?



Peking man!

3



金錢是萬惡之源

Money is the root of all evil.

- 家譜圖表像個分枝的樹木，因此說成 family tree. 數年前有一本叫 Roots 的書非常暢銷，不僅被拍成影片，一時之間，「尋根」的企劃亦流行起來。roots 是樹根，也就是根源之意。於是引申為「祖先」、「起源」。
- 「武士」只要寫成 samurai 即可，但是一般都用 warrior 較易了解。
- not famous enough to ——是「名氣不大以至於不能——」之意。not too famous 意思亦相同。
- 「出現在課本上」可想成是「書中提及到」，所以用 mention（談到、觸及）。be in ~ 是「~出現於」。

【應用例】

- 他窮究事情真相。
He went to the root of the matter.
- 金錢是萬惡之源。（聖經）
Money is the root of all evil.
- 他蒙騙別人。
He comes the roots over person.
- 他是個徹底的保守主義者。
He's a root and branch conservative.
- 美國的教育制度已根植於日本。
The American education system has taken root in Japan.
- 他們根除反對派。
They pulled up opposition by the roots.
- 他的聰慧足以通過東大的入學考試。
He's smart enough to pass the entrance examinations to the University of Tokyo.

重大交通事故



A Big Traffic Accident

Hey, boss. There was a car collision just around the corner.

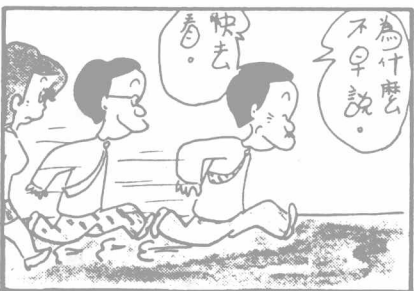
Is that so?

OK. Now, this is ...



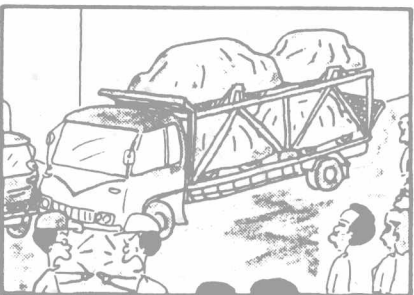
You don't seem to be interested but four sedans and two trucks collided, you know.

What?



Why didn't you say so before?

Let's go and see it!



4



他住在附近

He lives close by.

- 「車禍」是 a car collision ，「附近」是 just around the corner ，「相撞」是 collide 。
- 因課長漠不關心，所以這裡用 You don't seem to be interested (你似乎不太感興趣) 來表現，但是亦可用 believe me, you may not believe me 或 Don't be surprised to hear this 等等。
- you know 只是加強的語氣，一旦使用過多，聽起來很惹人煩，而且還會有淺薄的感覺，因此使用時需特別注意。不少美國婦女喜歡在言談中加上 you know ，或許有人會覺得這是一種自然的表現形式，但實際上，卻毫無道理。

【應用例】

- 聖誕節即將來臨了。
Christmas is just around the corner.
- 他快要 40 歲了。
He's close upon forty.
- 他住在附近。
He lives close by.
- 我目睹這個意外事件。
The accident occurred right under my eyes.
- 信不信由你，我真的中了一千萬的獎券。
Believe it or not, I won the 10 - millon-yen lottery!
- 相信我！我在那裡發現她！
Believe me! I found her there!
- 給你一個小驚喜。
Here's a small surprise for you.

樂 樂 球



Yo-yo

Oh. Yo-yo revival? It makes me recall my old days.

Can you play it, boss?



Can I? What are you talking about? When I was young, it was popular all over Japan. I can play it even with my eyes closed.

Please show us your skill, then.



All right. Watch closely.



?!